That All May Be One in Christ
(Trilingual Hymn of Ecumenical Unity)

Spanish by Rodolfo López
Vietnamese by Nguyen Dinh Dien

Ricky Manalo, CSP
Arr. by Gerard Chiusano

INTRO  With sincerity and hope (♩ = ca. 84)

Note: Spanish and Vietnamese refrain and verses may be found on pages 5 and 7 of this octavo.

Text and music published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

FROM THE RECORDING  Spirit and Grace  |  CD #30107153  |  MP3 Album #30111117

ocp.org | 1-800-LITURGY (548-8749)
REFRAIN (English)

O God, make us one at your table,
one in Spirit, one in truth. Now you have
one in Spirit and in truth. Now you have given us

Edition 30107159 That All May Be One in Christ
Printed in USA

Edition #30107159
That All May Be One in Christ
VERSES (English)

1. God, Creator of us all, you have called us
2. God, you sent your only Son, to be come the
3. God, you breathe upon the earth. Send your Spirit it

S/A

1. God, Creator of us all, you have called us
2. God, you sent your only Son, to be come the
3. God, you breathe upon the earth. Send your Spirit it

T/B

Bb C/Bb Am7 Dm F/C Bb

Bb C/Bb Am7 Dm F/C Bb

3. Spirit into to our lives. Change our hearts to

1. each by name. Many faces,
2. Savior of the world. Feed us with the
3. into our lives. Change our hearts to

C F A A/C#

That All May Be One in Christ
3. fashion a new the love, the love we find in you. O

1. some that are new, make us one in you. A
2. Bread of Life; make us one in Christ. O
3. fashion a new the love we find in you. T

Gm7 C
--- - - - - -
That All May Be One in Christ

REFRAIN (Spanish)

C Soprano F F/A Bb Gm7 C F/A Dm
Alto Que todos somos uno al reunirnos al banquete, uno en es-
Tenor
Bass Gm7 C sus4 C A A/C# Dm Gm F/A Gm/Bb C
píritu y verdad Hoy nos has dado el pan para el mundo, que
Gm7 F/C C Am7 Dm7 Gm7 F/A Bm7 Cm7 F

Interviewed in Christ, that all may be one in Christ.

VERSES (Spanish)

1. Padre eterno, Padre fiel, nos das la vida.
2. Cristo, Hijo único, Verbo encarnado, Príncipe.
3. Espíritu divino, salvación en Cristo, que todos sean uno en Ti.

Bb S/A C/Bb Am7 Dm F/C Bb

1. y la salvación. Nunc estois solos, no nos
2. cielo y fin. Luz que vinieron mundo para
3. tial, Fuentes de amor. Río de agua vida,

T/B

1. abandonarás. Tú nos amas como todo corazón.
2. dar la salvación. Fiel Pastor, corredor celestial.
3. Fuego siempre ardiendo; Senor a la salvación.
REFRAIN (Vietnamese)

Chúa cho bình an, Chúa ban Bánh Trưởng Sinh vinh, phúc cho chúng con hiếp nhất trong Giê - su tinh yêu, chúng con luôn nên một cùng Người.

VERSES (Vietnamese)

1. Nguyệt Chưa gọi muộn nơi muộn ngồi bỏ mạng vời bối ca mới,
2. Nguộ Chinh Vượt Qua câu chuyện đời khắp muộn ngồi vui được làm nên Chưa,
3. Nguyễn muộn ngồi chúng kết ăn tình, sống thanh bình trong hồn an Thiên Chúa,

1. chúc tung Chưa yêu thương đã chúc lành, cho chúng con lòng mến.
2. Dạy cuộc sống anh em một mãi nhà, xin Chúa luôn hiệp nhất.
3. trong lửa mến linh thiêng của Thánh Thân, luôn sáng soi đổi mới.

That All May Be One in Christ
That All May Be One in Christ

(Guitar/Vocal)

Spanish by Rodolfo López
Vietnamese by Nguyen Dinh Dien

Ricky Manalo, CSP

INTRO With sincerity and hope (♩ = ca. 84)

Capo 3:

(Kbd)

REFRAIN (English)

(A) (D) (D/F♯) (G) (Em7) (A) (D/F♯) (Bm) (Em7)

C F F/A Bb Gm7 C F/A Dm Gm7

O God, make us one as we come to the table, one in Spirit and in truth.

(Asus4) (A) (F♯) (A/C#) (Bm) (Em) (D/F♯) (Em/G) (A)

Csus4 C A A/C# Dm Gm F/A Gm/Bb C

Now you have given us bread for the world, that all may be one in Christ and all may be one in you.

VERSES (English)

(G) (A/G) (F♯m) (Bm) (D/A) (G) (A)

Bb C/Bb Am7 Dm F/C Bb C

1. God, Creator of us all, you have called us each by name.
2. God, you sent your only Son, to be come the Savior of the world.
3. God, you breathe upon the earth, send your Spirit into our lives.

(D) (F♯) (F♯/A♯) (Bm) (Bm/A) (Em) (Em/G) (Bm) (A)

F A A/C# Dm Dm/C Gm Gm/Bb Dm C

1. Many faces, some that are new, make us one in you.
2. Feed us with the Bread of Life; make us one in Christ.
3. Change our hearts to fashion anew the love we find in you.

Text © 2006, Ricky Manalo, CSP. Nguyen Dinh Dien and Rodolfo López. Music © 2006, Ricky Manalo, CSP. Text and music published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.
REFRAIN (Spanish)

(Question - dos se-a - mos u - no al reu - nir - nos al ban - que - te, u - no en es -
(nit - y ver - dad. Hoy nos ha - do el pan pa - ra el mun - do, que
(to - dos se-a - mos u - no en Cris - to, que to - dos se-a - mos u - no en Ti.

VERSES (Spanish)

1. Pa - dre - ter - no, Pa - dre fiel, Tú nos das la vi - da
2. Cris - to, Hi - jo ú - ni - co, Ver - bo en - car - na - do, Prin -
3. Es - pí - ri - tu di - vi - no, Sa - bi - du - rí - a ce - les -

1. y la sal - va - ción. Nun - ca es - ta - mos so - los, no nos
2. ci - pi - b y lu - ín. Luz que vi - no al mun - do pa - ra
3. tial, Fuen - te de - amor. Rí - o de - gua vi - va,

That All May Be One in Christ
REFRAIN (Vietnamese)

Cùng ăn một tấm Bánh cho muốn người, chúng con chung niềm tin, Khánh nguyên

Chúa cho bình an.

VERSES (Vietnamese)

1. Nguyên Chúa gọi muốn trước muốn người, góp chung
2. Nhớ Chiến Vượt Qua cuộc đời, khắp muốn
3. Nguyên muốn người chung kết an tình, sống thanh

1. lời vàng hóa bài ca mới, Chúc tụng Chúa yêu
2. người vui được lớn con Chúa. Đây cuộc sống anh
3. bình trong hồn an Thiên Chúa, trong炉安全 linh

That All May Be One in Christ
Composer Notes

Background
“The restoration of unity among all Christians is one of the principal concerns of the Second Vatican Council.” So states the opening line of Unitatis Redintegratio (“The Restoration of Unity”), the Decree on Ecumenism, promulgated by the Council on November 21, 1964. Yet today, close to 50 years since that promulgation, challenges remain. For while “many Christian communions” continue to “present themselves” to be “the true inheritors of Jesus Christ . . . all differ in mind and go their different ways, as if Christ Himself were divided” (Introduction). Nowhere is this more ritually experienced than in the celebration of the Eucharist.

“That All May Be One in Christ” is a hymn that won the 2007 hymn competition sponsored by the National Association of Pastoral Musicians and the Franciscan Friars of the Atonement in preparation for the 100th Anniversary of the Week of Prayer for Christian Unity (January 18–25, 2008). When confronted with the challenge of writing lyrics for a liturgical hymn with a motif of ecumenism, I focused on a theological theme that finds resonance in many Christian traditions: the Trinity. To this end, the verses point to the Three Persons of the Trinity, while the refrain emphasizes the unity of eucharistic celebrations. I also wanted this hymn to be intercessory due to the ecumenical context outlined above: namely, we still await the fulfillment of our vision where one day all Christians will partake of the eucharistic meal together. Until then, we continue to pray and ask for God’s guidance as we move toward this fulfillment.

The Process of Intercultural Liturgical Composing
Another primary concern was that this hymn be composed with the Spanish and Vietnamese languages in order to capture how the intercultural dialogue (and the reality of our North American Church) may mirror, in some ways, the ecumenical dialogue. It has been customary for a liturgical composer to write music and text, and afterwards invite other ethnic-cultural representatives to translate what is already set in stone. My criticism of this process is that the poetry and meaning of the text become fixed within the cultural perspective of the composer, and, as result, might miss nuances that could come from another culture and language. The inspiration for this insight developed after a conversation I had with composer Estela García-López.

With this in mind, I invited Rodolfo López (representing the Hispanic communities) and Nguyen Dinh Dien (representing the Vietnamese communities) each to compose three verses that are Trinitarian in theme: the first verse would correspond to some aspect of God, the second to Jesus Christ, and the third to the Holy Spirit. Neither Rodolfo nor Dien saw the text of my verses until they had completed their own sets of verses; as a result, there are nine verses that express varying images of the Triune God. But amid this diversity in the verses, there is unity in the refrain. To this end, I asked Rodolfo and Dien to translate the refrain as directly as possible. Yet even here, their translations express particular cultural sensibilities.

This hymn could be sung during the opening gathering and procession, during the preparation and presentation of offerings, or during the Communion procession. English translations of the Spanish and Vietnamese refrains are included, along with a helpful Vietnamese pronunciation guide by Paul C. Nguyen. Lastly, I invited gifted composer, arranger, and friend, Gerard Chiusano, to arrange this hymn for SATB, descant, keyboard, solo instrument, brass, and timpani in order to accommodate a variety of worship settings.

—Ricky Manalo, CSP
English Translation of Spanish Verses
Rodolfo López
[The Refrain is a translation of the English Refrain]

Verse One
Eternal Father, Faithful Father, you give us life and salvation.
We are never alone, you will not abandon us; you love us with all your heart.

Verse Two
Christ, the only Son, Word turned into flesh, beginning and end.
Light that came to the world to grant salvation, Faithful Shepherd, Celestial Lamb.

Verse Three
Divine Spirit, Celestial Wisdom, Fountain of Love,
River of Living Water, Fire ever burning, Way of salvation.

English Translation of Vietnamese Text
Nguyen Dinh Dien

Refrain
Sharing one Bread, having one faith,
we beseech you, O God, to grant us your peace.
You have given us Bread of Life
that we all may be one in Jesus, who is love,
that we all may be one with you.

Verse One
God, please call all nations and all people to sing, in one voice,
a new song of praise to You, Who have lovingly blessed us and given us charity–love.

Verse Two
Due to the Paschal Lamb’s redemption, we all are adopted into your family.
We are brothers in the same home. Please keep us in union all the time.

Verse Three
Please make us all join our hearts and live in peace, in your grace,
and in the love-fire of the Holy Spirit, who always illuminates and renews.

Vietnamese Pronunciation Key
Paul C. Nguyen

Refrain
Coo-ng an mot tahm Bahn choh moo-uhn nu-uh-ee, choo-ng con choo-ng niem tin,
Kahn win Choo-uh cho bee-ing ahn.
Choo-uh ban Bahn Tru-ong See-ing vee-ing
phoc cho choo-ng con hee-ep gnuh-ut traw-ng Gee-eh-su tee-a-ing yeu
choo-ng con loo-on nehn moth coo-ng nu-uh-ee.

Verse One
Win Choo-uh gaw-ee moo-uhn nu-uh-k moo-uhn nu-uh-ee,
gawp choo-ng luh-ee vah-ng hoo-ah bye kah muh-ee,
chook too-ng Choo-uh ew tu-uh-ng dah chook lah-ing,
chaw choo-ng kawn law-ng main.

That All May Be One in Christ
Verse Two
Gnuh Chee-yen Vuh-uh-t Kwa kew choo-oke duh-ee kawp moo-uhn
nu-uh-ee voo-ee du-uh-k lahm kawn Choo-uh.
Duh-ee koo-uh-k so-ng ah-ing em mot gna, seen Choo-uh loo-uhn hiep gnuh-ut.

Verse Three
Win moo-uhn nuoi choo-ng kate uhn tee-ing,
so-ng tah-ing bee-ing chaw-ng huh-ong uhn
Tee-yen Choo-uh, chaw-ng loo-uh main lee-ing tee-a-ing koo-uh
Tah-ing Tuhn, loo-uhn sah-ng saw-ee doh-ee muh-ee.

That All May Be One in Christ

FLUTE

INTRO With sincerity and hope (\( \frac{3}{4} = ca. 84 \))

REFRAIN

VERSES

D.S.
Assembly Edition

THAT ALL MAY BE ONE IN CHRIST
(Trilingual Hymn of Ecumenical Unity)

Ricky Manalo, CSP

Refrain (English)

O God, make us one as we come to the table, one in Spirit and in truth. Now you have given us bread for the world, that all may be one in Christ and all may be one in you.

Verses (English)

1. God, Creator of us all, you have called us each by name. Many faces, some that are new, make us one in you.
2. God, you sent your only Son, to be Bread of Life; make us one in Christ.
3. God, you breathe upon the earth: Send your Spirit into our lives. Change our hearts to new the love we find in you.

Text © 2006, Ricky Manalo, CSP. Nguyen Dinh Dien and Rodolfo López. Published by OCP. 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved. Music © 2006, Ricky Manalo, CSP. Published by OCP. All rights reserved.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.
THAT ALL MAY BE ONE IN CHRIST (cont.)

Refrain (Spanish)

Que to-dos sea-mos u-no al reu-nir-nos al ban-que-te,

u-no en es-pí-ri-tu y ver-dad. Hoy nos has
dado el pan pa-ra el mun-do, que to-dos sea-mos u-no en

Cris-to, que to-dos sea-mos u-no en Ti.

Verses (Spanish)

1. Y Pa-dre-ter-no, Pa-dre fiel, * Tú nos das la vi-da
2. * Cris-to, Hi-jó ú-ni-co, Ver-bo en-car-na-do, Prin-
3. Es-pí-ri-tu di-vi-no, Sa-bi-du-ri-a Ce-les-

1. Y la sal-va-ción. Nu-nca es-ta-mos so-los, no nos
2. ci-pio y fin. Luz que vi-no al mun-do pa-ra
3. tial, Fuen-te de a-mor. Ri-o de a-gua vi-va,

1. a-ban-do-na-rás; Tú nos a-mas con to-do el co-ra-zón.
2. dar la sal-va-ción; fiel Pas-tor, Cor-de-ro ce-les-tial.
3. Fue-go siem-pre ar-dien-do * Sen-de-ro a la sal-va-ción.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.
Assembly Edition

THAT ALL MAY BE ONE IN CHRIST (cont.)

Refrain (Vietnamese)

Cùng ăn một tấm Bánh cho muốn người, chúng con
chung niềm tin, khăn nguyên Chúa cho bình an. Chúa ban Bánh

Trưởng Sinh vinh phúc cho chúng con Hiệp nhất trong Giê -

su tình yêu, chúng con luôn nên một cùng Người.

Verses (Vietnamese)

1. Nguyên Chúa göi muốn nước muốn người góp chung
2. Như Chiến Vươn Qua cứu cuộc đời khắp muốn
3. Nguyên muốn người chung kết ăn tinh, sống thanh

1. lời vang hòa bài ca mới, chúc tụng Chúa yêu
2. người vui được làm con Chúa, Dây cuộc sống anh
3. bình trong hồng ân Thiên Chúa, trong lửa mến linh

to Refrain

1. thương đã chúc lành, cho chúng con lòng mến.
2. em một mái nhà, xin Chúa luôn Hiệp nhất.
3. tiếng của Thánh Thần, luôn sáng soi đôi mới.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.